

**Niraupamyastava y Paramârthastava:**  
dos Himnos del *Catustava* de Nâgârjuna conservados en sânscrito

por Carmen Dragonetti \*

**Los Himnos de Nâgârjuna**

En el Canon Budista Tibetano se ha conservado la traducción tibetana de una serie de *Himnos* <sup>1</sup> atribuidos a Nâgârjuna, el fundador de la escuela *Madhyamaka* del Budismo Mahâyâna.

En el *Madhyamakaśâstrastuti* de Candrakîrti <sup>2</sup>, estrofa 10, en la enumeración de las ocho obras de Nâgârjuna se encuentra una

\* Miembro de la Carrera del Investigador Científico del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas.

<sup>1</sup> Ver, por ejemplo *Tôhoku* 1118, 1119, 1120, 1121, 1122, 1125, 1126, 1127, 1128, 1129, 1130, etc. = *Catalogue* 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 etc. respectivamente.

<sup>2</sup> Con este nombre se designa a las 14 estrofas que se encuentran al final de la traducción tibetana de la *Prasannapadâ* de Candrakîrti (*Tôhoku* 3860 = *Catalogue* 5260), pero que no figura en ninguno de los manuscritos del original sânscrito de la misma obra (ver ediciones de L. de la Vallée Poussin y de P.L. Vaidya). El texto sânscrito de estas estrofas fue descubierto por G. Tucci en un manuscrito relativamente moderno en escritura nepalesa y fue editado por J. W. de Jong en *Oriens Extremus* 1962, 1, pp. 47-56. De Jong sacó el nombre de *Madhyamakaśâstrastuti* de las líneas que, en el manuscrito descubierto por Tucci, se encuentran a continuación de las estrofas y que las atribuyen al *âcârya* Candrakîrti.

denominada *Samstuti* (*bstod pa* en la traducción tibetana), que es en realidad un nombre genérico utilizado para designar a los *Himnos* (*stava*) y que J. W. de Jong traduce por “les *Louanges*”<sup>3</sup>.

En cuanto al texto original sánscrito de los *Himnos*, encontramos citas aisladas de algunas estrofas de los mismos en obras de autores budistas posteriores. Existe además el texto sánscrito completo de dos *Himnos*: el *Niraupamyastava* y el *Paramârthastava*, conservado en un manuscrito nepalés no muy antiguo que encontró G. Tucci en Nepal y que publicó en 1932<sup>4</sup>.

Mencionemos que existe una sumamente fiel reconstrucción sánscrita a partir de la traducción tibetana de cuatro *Himnos*: el *Niraupamyastava*, el *Lokâtîṭastava*, el *Acintyastava* y el *Stutyatîṭastava*, realizada por P. Patel con anterioridad al descubrimiento de G. Tucci del original sánscrito del *Niraupamyastava*, aunque publicada poco tiempo después de la publicación de G. Tucci<sup>5</sup>.

Señalemos por último que no existen traducciones de estos *Himnos* en el Canon Budista Chino.

### El *Catustava*

Prajñâkaramati (siglo IX d.c.), comentador del *Bodhicaryâvatâra* de Shântideva, en su *Pañjikâ*, p. 200, 1.1, p. 229, 1.10 y p. 249, 1.1 ed. P.L. Vaidya = p. 420, 1.1, p. 488, 1. últ. y p. 533, 1.9 ed. L. de la Vallée Poussin, cita algunas estrofas aisladas atribuyéndolas expresamente (*catuḥstave ‘pyuktam; catuḥstave ‘pi; catuḥstave ‘pyuktam*) a una obra denominada *Catustava*, “Cuatro Himnos de alabanza”, pero sin indicar el nombre del autor. Las estrofas citadas por Prajñâkaramati corresponden a dos Himnos atribuidos a Nâgârjuna, el *Niraupamya* (7,9) y el *Lokâtîṭa* (16-18) conservados el primero en su original sánscrito

<sup>3</sup> J. W. de Jong, “La *Madhyamakâśāstrastuti* de candrakîrti”, p. 48.

<sup>4</sup> G. Tucci, “Two Hymns of the *Catuḥstava*”, en *JRAS*, 1932, pp. 309-325.

<sup>5</sup> P. Patel, “*Catustava*”, en *IHQ* 8, 1932.

y en traducción tibetana y el segundo sólo en traducción tibetana (y, parcialmente, en citas aisladas en sánscrito). Por otro lado un manuscrito encontrado por Tucci en el Tibet (al cual luego nos referiremos más en detalle) contiene un texto que se presenta bajo el título de *Catuhstavasamâsârtha* y que es un comentario, como su nombre lo indica del *Catuhstava*, compuesto por Amritâkara, autor del cual nada se sabe.

Estos hechos pueden dar lugar a varias hipótesis:

1. Existió realmente una obra que había sido compuesta por el propio Nâgârjuna, denominada *Catustava*, como tratado independiente — cuyos cuatro himnos habrían sido traducidos al tibetano por separado (ya que en el Canon Budista Tibetano no existe ninguna obra de ese nombre).
2. No existió una obra *Catustava* compuesta por el propio Nâgârjuna, sino que existieron sólo *Himnos* independientes, eventualmente, compuestos por Nâgârjuna cuatro de los cuales, por razones que hoy ignoramos, habrían sido reunidos por un recopilador bajo el nombre de *Catustava*, con posterioridad a su eventual composición por Nâgârjuna y con anterioridad a la época tardía de Prajñâkaramati y de Amritâkara, lo que habría llevado a éstos a considerar como cierta la existencia de una obra *Catustava* de Nâgârjuna.

Nosotros nos inclinamos por la segunda hipótesis, pues es poco probable que, si hubiese existido una obra de Nâgârjuna, llamada *Catustava* y formada por cuatro himnos, esa obra hubiese sido desmembrada por sus traductores tibetanos e incorporada en esa condición al Canon Budista Tibetano. El hecho de que circulasen separadamente, como lo acredita el manuscrito sánscrito encontrado por Tucci en Nepal, en el cual aparecen sólo los dos *Himnos* que ahora nos ocupan y no se hace ninguna mención a que ellos formasen parte de una obra más amplia, corrobora nuestra idea de que estos cuatro *Himnos* atribuidos a Nâgârjuna existieron, al menos originariamente, en forma independiente.

### Composición del *Catustava*

Otra dificultad que planteaba esta obra era su composición, es decir, de los *Himnos* atribuidos a Nâgârjuna cuáles constitui-

rían el *Catustava*, sea cual sea la hipótesis que se adopte: ya sea el *catustava* una obra independiente de Nâgârjuna, ya sea una recopilación posterior no realizada como tal por Nâgârjuna sino por algún recopilador.

Es indiscutible que tanto el *Niraupamyastava* como el *lokâtîstava* forman parte del *Catustava*, pues las estrofas que Prajñâkaramati cita como del *Catustava* pertenecen a estos dos *Himnos* atribuidos a Nâgârjuna <sup>6</sup>.

Con respecto a los otros dos *Himnos*, L. de la Vallée Poussin (1913) opinaba que eran el *Cittavajrastava* y el *Paramârthastava* y G. Tucci (1932) era de la misma opinión <sup>7</sup>. Para P. Patel (1932) los otros dos *Himnos* eran el *Stutyatîstava* (*Tôhoku* 1129 = *Catalogue* 2020) y el *Acintyastava*.

Pero G. Tucci, *Minor Buddhist Texts I* (1956), pp. 235-246, publicó un comentario, denominado *Catuhstavasamâsârtha*, contenido en un manuscrito que encontró en el Tibet. El manuscrito está incompleto, pues le faltan algunas páginas iniciales. El texto comenta los himnos *Niraupamyastava*, *Acintyastava* y *Paramârthastava*. Según Tucci, p. 237, el himno comentado en la parte que falta del manuscrito debía ser el *Lokâtîstava*.

Con este feliz hallazgo de Tucci se puede, pues, dar por resuelta la cuestión acerca de qué himnos componían el *Catustava* de Nâgârjuna: son, además del *Lokâtîstava*, los tres himnos comentados en el citado comentario <sup>8</sup>.

<sup>6</sup> L. de la Vallée Poussin, "Les Quatre Odes de Nâgârjuna", en *Le Muséon* n. s. 14, 1913, pp. 1-18, G. Tucci y P. Patel en sus artículos citados en las notas 4 y 5, p. 309 y pp. 83-84 respectivamente, opinan lo mismo.

<sup>7</sup> También E. Lamotte (1970) *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse* III, p. XLIII, considera que los cuatro *Himnos* mencionados forman parte del *Catustava*. Pensamos que a favor del *Cittavajra* como uno de los cuatro himnos (junto al *Niraupamyastava*, al *Lokâtîstava* y al *Paramârthastava*) estaría el hecho de que él se encuentra junto al *Paramârthastava* en el Canon Budista Tibetano, en el mismo volumen, a continuación del *Niraupamyastava* y del *Lokâtîstava*, estando a su vez este conjunto de cuatro himnos precedido y seguido de *stôtras* de Nâgârjuna y, finalmente, el que todos ellos hayan sido traducidos al tibetano por el mismo traductor.

<sup>8</sup> D. S. Ruegg, *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy*, p. 31, aunque tiene en cuenta el comentario de Amṛtâkara no considera que la cuestión de la composición del *Catustava* esté definitivamente resuelta.

### Autor de los Himnos del Catustava

De los cuatro *Himnos* que componen el *Catustava* sólo el *Lokâtîstava* es atribuido expresamente a Nâgârjuna por Candrakîrti, *Prasannapadâ*, p. 179, 1.10 ed. P.L. Vaidya = p. 413, 1.5 ed. L. de la Vallée Poussin. En este pasaje Candrakîrti cita una estrofa que atribuye (*yathoktam âcâryapâdaih*) al *âcâryapâda*, “el venerable maestro”, es decir a Nâgârjuna, y que es evidentemente la estrofa 4 del *Lokâtîstava*.

Por su parte el Canon Budista Tibetano atribuye los cuatro *Himnos*: *Niraupamyastava*, *Lokâtîstava*, *Acintyastava* y *Paramârthastava* a Nâgârjuna.

Por otro lado la forma como Prajñâkaramati, *Pañjikâ*, p. 197, 1.26, p. 180, 1.27 y p. 275, 1.18 ed. P.L. Vaidya = p. 415, 1.1, p. 375 y 590 ed. L. de la Vallée Poussin, cita las estrofas 21 del *Lokâtîstava* (*etad evâha*) y 18 y 40 del *Acintyastava* (*yad âha; ata evâha*) parece indicar que se está refiriendo a Nâgârjuna como autor de las estrofas que cita.

Otro indicio a favor de la autenticidad de estos *Himnos* es el hecho de que la *Madhyamakaśâstrastuti* de Candrakîrti antes mencionada, en la enumeración de las obras de Nâgârjuna, incluye también *Himnos* bajo el nombre de *Samstuti*.

Finalmente tenemos el hecho de que nada hay en el estilo y en las ideas de estos *Himnos* que no sea propio del núcleo central del pensamiento de Nâgârjuna.

Todas estas razones inclinan, *prima facie*, a pensar que el autor de los *Himnos* es Nâgârjuna. Es por eso que de un modo general también los autores modernos atribuyen estos cuatro *Himnos* a Nâgârjuna. Cf. T. R. V. Murti, *The Central Philosophy of Buddhism*, p. 90, K. Potter, *Bibliography of Indian Philosophies*, p. 5, K. Venkata Ramanan, *Nâgârjuna's Philosophy*, p. 37, P.L. Vaidya, *Aryadeva*, p. 50, M. Winternitz, *A history of Indian Literature*, p. 376, E. Lamotte, *Le Traité de la Grande Vertu de Segesse*, Tome III, Introduction, p. XLIII; además de los mencionados autores P. Patel y G. Tucci, en sus citados trabajos <sup>9</sup>.

Sin embargo L. de la Vallée Poussin, “Notes et Bibliographie

<sup>9</sup> E. Lamotte identifica la obra de Nâgârjuna mencionada por Candrakîrti en su *Madhyamakaśâstrastuti* bajo el nombre de *Samstuti* con el *Catustava*.

Bouddhiques”, p. 396 (a pesar del título de su artículo “Les Quatre Odes de Nâgârjuna”, al cual luego nos referiremos), considera que la atribución de estos *Himnos* a Nâgârjuna no es un hecho tan seguro como afirma Tucci <sup>10</sup> (en su citado artículo de 1932) <sup>11</sup>.

Nosotros, a pesar del título de nuestro trabajo, nos inclinamos por la posición cautelosa de L. de la Vallée Poussin <sup>12</sup>.

### Citas de estrofas del Niraupamystava y del Paramârthastava en otros textos sânskritos

Algunas estrofas de los dos *Himnos* a que se refiere el presente trabajo y que formarían parte de la obra denominada ‘*Catus-tava*’, aparecen citadas en otros textos budistas sânskritos, como ya lo expresamos. Existen asimismo muchas estrofas conservadas en sânscrito, a través de citas de otros autores, de los restantes *Himnos* que compondrían dicha obra y también numerosos pasajes similares o paralelos en otras obras budistas sânskritas. A continuación señalamos las citas correspondientes sólo a los dos *Himnos* conservados en sânscrito que ahora nos ocupa.

I. *Niraupamyastava*. De las 25 estrofas que componen el *Niraupamyastava*, 7 se conservan además en sânscrito en citas de otros autores budistas:

*Estrofa 7* Prajñâkaramati, *Pañjikâ ad IX*, 36, p. 200, 1.2-3 ed. P.L. Vaidya= p. 420, 1.2-3 ed. L. de la Vallée Poussin;

<sup>10</sup> De un modo general es siempre dudosa la atribución a Nâgârjuna de las obras puestas bajo su nombre en los Cánones Tibetano y Chino.

<sup>11</sup> D.S. Ruegg.; *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy*, pp. 31-32, hace algunas consideraciones sobre el contenido de los *Himnos* que podrían servir de base para negar su autenticidad.

<sup>12</sup> Próximamente realizaremos un breve estudio sobre el tema del autor del *Catustava*.

Advayavajra, *Advayavajrasaṃgraha*: 3. *Tattvaratnâvalī*, p. 22, 1.8-9 ed. H. Shastri.

*Estrofa 9* Prajñākaramati, *Pañjika* ad IX, 76, p. 229, 1.11-12 ed. P.L. Vaidya = p. 489, 1.1-2 ed. L. de la Vallée Poussin.

*Estrofa 13* Candrakīrti, *Prasannapadā* ad X, 16, p. 93, 1.1-2 ed. P.L. Vaidya = p. 215, 1.5-6 ed. L. de la Vallée Poussin.

*Estrofa 18* (Nāgārjuna), *Pañcakrama* IV, 2, p. 36 ed. L. de la Vallée Poussin.

*Estrofa 19* (Nāgārjuna), *Pañcakrama*, IV, 3, p. 36 ed. L. de la Vallée Poussin.

*Estrofa 21* *Subhāṣitasamgraha*, p. 388, 1.20-21 ed. C. Bendall;

Advayavajra, *Advayavajrasaṃgraha*: 3. *Tattvaratnâvalī*, p. 22, 1.2-3 ed. H. Shastri.

*Estrofa 24* Advayavajra, *Advayavajrasaṃgraha*: 1. *Kudṛsti-nirghātanam*, p. 1, 1.12-13 ed. H. Shastri.

## Contenido e importancia de los Himnos

En estos dos *Himnos* de Nāgārjuna se encuentran expuestas las teorías fundamentales de la escuela *Madhyamaka* del Budismo Mahāyāna en forma sucinta como lo exige la naturaleza propia de este tipo de literatura. Todos los enunciados de sus estrofas se presentan relacionados con la tesis fundamental de la “vaciedad” (*sūnyatā*): todo es “vacío”, carente de ser propio, insustancial, mera creación mental sin correlato en la realidad <sup>13</sup>.

En cuanto a su importancia bástenos señalar que por con-

<sup>13</sup> Cf. F. Tola and C. Dragonetti, “Nāgārjuna’s conception of ‘voidness’ (*sūnyatā*) y “The *Hastavālanāmaprakaraṇavṛtti*” (= *Budismo Mahāyāna* pp. 75-101). En la nota 1 del primero de los mencionados artículos se puede encontrar bibliografía sobre la escuela *Madhyamaka* del Budismo Mahāyāna.

tener las teorías propias del gran maestro del *Madhyamaka* y por la bella forma de su exposición concisa y efectiva estos *Himnos* pueden ser considerados como uno de los mejores especímenes de la literatura de himnos <sup>14</sup>.

### Ediciones y traducciones de los dos Himnos

*Texto sánscrito del Niraupamya y del Paramârtha*: ed. G. Tucci, en "Two Hymns of the Catuḥ-stava", en *JRAS*, 1932, pp. 312-320 (*Niraupamya*) y pp. 322-324 (*Paramârtha*) ed. S. Sakei, en "Ryûju ni kiserareru Sanka" ("Himnos atribuidos a Nâgârjuna"), en *NBGN* 24, 1959, pp. 10-16 (*Niraupamya*), pp. 39-41 (*Paramârtha*).

*Reconstrucción sánscrita a partir de la traducción tibetana del Niraupamya*: P. Patel, en "Catustava", en *IHQ* 8, 1932, pp. 317-319.

*Traducción tibetana en el Bstan-hgyur*:

*Niraupamya*: Tôhoku 1119 = Catalogue 2011. *Bstan-hgyur*, *Bstod Tshogs*, Ka. 67 b<sup>3</sup> - 68 b<sup>4</sup> (ed. *Sde-dge*); *Bstan-hgyur*, vol 46 *Bstod Tshogs*, I, 33-2-8 (77 b<sup>8</sup> - 79 a<sup>5</sup>) (ed. *Peking*): en ambas ediciones bajo el título *Dpe-med-par bstod pa* (= *Niraupamyastava*), atribuido a Klu-sgrub (Nâgârjuna) y traducido por Kṛṣṇa paṇḍit y Tshul-khrims rgyal-ba.

*Paramârtha*: Tôhoku 1122 = Catalogue 2014. *Bstan-hgyur*, *Bstod Tshogs*, ka 70 a<sup>2</sup> - 70 b<sup>2</sup> (ed. *Sde-dge*); *Bstan-hgyur*, Vol 46, *Bstod Tshogs*, I, 34-3-3 (80 b<sup>3</sup> - 80 b<sup>8</sup>) (ed. *Peking*): en ambas ediciones bajo el título *Don-dam-par bstod pa* (= *Paramârthastava*), atribuido a Klu-sgrub (Nâgârjuna) y traducido por Kṛṣṇa Paṇḍit y Tshul-khrims rgyal-ba.

*Traducción tibetana en ediciones modernas del texto del Niraupamya y del Paramârtha*: L. de la Vallée Poussin, en "Les Quatre Odes de Nâgârjuna", en *LM* n. s., 14, 1913, pp. 1-3 (*Niraupamya*), pp. 16-17 (*Paramârtha*); G. Tucci, en *art. cit.*, pp. 312-320 (*Niraupamya*) y pp. 322-324 (*Paramârtha*); P. Patel, en *art. cit.*, pp. 319-323 (*Niraupamya*).

<sup>14</sup> G. Tucci, "Two Hymns of the Catuḥ-stava of Nâgârjuna", p. 310.



*Traducción inglesa del texto sánscrito original del Niraupamya y del Paramârtha:* G. Tucci, en *art. cit.*, pp. 313-321 (*Niraupamya*), pp. 323-325 (*Paramârtha*).

*Traducción francesa de la traducción tibetana de Niraupamya y del Paramârtha:* L. de la Vallée Poussin, en *art. cit.*, pp. 4-7 (*Niraupamya*), pp. 17-18 (*Paramârtha*).

*Traducción italiana del texto sánscrito original del Niraupamya y del Paramârtha:* R. Gnoli, en *Nâgârjuna, Madhyamakârikâ, Vîgrahavyâvartanî, Catuḥstava*, Apéndice.

### **El presente trabajo**

Presentamos ahora el texto sánscrito del primero: *Niraupamyastava* y el último: *Paramârthastava* de los cuatro *Himnos* que compondrían el *Catustava*, de acuerdo con la edición ya mencionada de G. Tucci, basada en un manuscrito nepalés, y la versión castellana de los mismos, realizada a partir del sánscrito.

## NIRAUPAMYASTAVA

niraupamya namas tubhyaṃ niḥsvabhâvavedine <sup>1</sup> /  
 yas tvam drṣṭivipannasya lokasyâsya hitodyataḥ //1 //

na ca nâma tvayâ <sup>2</sup> kiṃcid drṣṭam bauddhena cakṣuṣâ /  
 anuttarâ ca te nâtha drṣṭis tattvadarśinî //2//

na boddhâ na ca bodhavyam astfha paramârthataḥ /  
 aho paramadurbodhâṃ dharmatâṃ buddhavân asi <sup>3</sup> //3//

na tvayotpâditaḥ kaścīd dharmo nâpi nirodhitaḥ /  
 samatadarsanaiva praptam padam anuttaram <sup>4</sup> //4//

na saṃsârâpakarṣena tvayâ nirvânâṃ âpsitam /  
 śântis te 'dhigatâ nâtha saṃsârânupalabdhitâḥ <sup>5</sup> //5//

## NIRAUPAMYASTAVA

HIMNO DE ALABANZA AL INCOMPARABLE <sup>1</sup>

## 1

Te rindo homenaje a ti, oh Incomparable,  
que conoces la inexistencia de ser propio <sup>2</sup>,  
a ti que te esfuerzas por el bien de este mundo,  
extraviado por obra de las falsas doctrinas.

## 2

Nada ciertamente ha sido visto por ti  
con tu ojo de *buddha* <sup>3</sup>,  
pero tu visión <sup>4</sup> suprema, oh Señor,  
percibe la verdad.

## 3

De acuerdo con la verdad suprema  
no existe en este mundo  
ni el conocedor ni lo cognoscible.  
Ah! tú has conocido la naturaleza de los *dharma*s <sup>5</sup>,  
sumamente difícil de conocer.

## 4

Tú no has hecho surgir ningún *dharma*  
ni tampoco lo has hecho cesar;  
sólo con la percepción de la igualdad (universal) <sup>6</sup>  
tú has alcanzado el supremo estado <sup>7</sup>.

## 5

Tú no has deseado obtener el *nirvâna*  
mediante la eliminación del *saṃsâra* <sup>8</sup>;  
tú, oh Señor, has alcanzado la paz  
con la no-captación del *saṃsâra* <sup>9</sup>.

tvam vivedaikaṛasasatām <sup>6</sup> samkleśavyavadânayoh /  
dharmadhâtuvavirbhedâd viśuddhaś câsi sarvataḥ <sup>7</sup> //6//

nodâhṛtaṁ tvayâ kiñcid ekam apy akṣaraṁ vibho /  
kṛtsnaś ca vaineyajano dharmavarṣena tarpitaḥ <sup>8</sup> //7//

na te 'sti saktiḥ skandheṣu <sup>9</sup> dhâteṣv âyataneṣu ca /  
âkâśasamacittas tvam sarvadharmeṣv anisṛitaḥ <sup>10</sup> //8//

sattvasaṁjñâ ca te nâtha sarvathâ na pravartate /  
duḥkhârteṣu ca sattveṣu tvam atīva kṛpâtmakaḥ <sup>11</sup> //9//

sukhaduḥkhâtmanairâtmyanityânyâdiṣu prabho /  
iti nânâvikalpeṣu buddhis tava na sajjate //10//

## 6

Tu has conocido  
que la impureza y la purificación  
tienen la misma esencia <sup>10</sup>;  
en razón de no existir diferencia  
en el fundamento de los *dharmas* <sup>11</sup>,  
tú eres completamente puro.

## 7

Tú no has proferido, oh Señor,  
ni siquiera una sola sílaba;  
pero todos los hombres que han de ser convertidos <sup>12</sup>  
han sido alegrados con la lluvia de tu Doctrina.

## 8

En ti no existe apego  
por los *skandhas*, *dhâtus* y *âyatanas* <sup>13</sup>;  
tú, con tu mente igual al espacio,  
no dependes de ningún *dharma*.

## 9

Para ti no se da de ningún modo  
la percepción de seres, oh Señor;  
pero tú en sumo grado estás compenetrado de compasión  
por los seres atormentados por el sufrimiento.

## 10

Tu mente no se apega, oh Señor,  
a estas variadas creaciones mentales:  
“la felicidad”, “el sufrimiento”,  
“el *âtman*” <sup>14</sup>, “la inexistencia de *âtman*”,  
“la eternidad”, “la no-eternidad” y similares <sup>15</sup>.

na gatir nâgatiḥ kâcid dharmânâm iti <sup>12</sup> te matiḥ /  
na kvacid râsibhavo 'to 'si paramârthavit //11//

sarvatrânugataś câsi na ca jato <sup>13</sup> 'si kutracit <sup>14</sup> /  
janmadharmaśarîrâbhyâm acintyas tvam mahâmune //12//

ekânekatvarahitaṃ <sup>15</sup> pratiśruktopamaṃ jagat /  
saṃkrantinâśâpagataṃ <sup>16</sup> buddhavâṃs tvam aninditaḥ <sup>17</sup> //13//

śâśvatocchedarahitaṃ lakṣyalakṣaṇavarjitaṃ /  
saṃsâram avabuddhas tvam svapnamâyâdivat prabho <sup>18</sup> //14//

vâsanâmûlaparyantâḥ kleśâs te 'nagha nirjitâḥ /  
kleśaprakṛtitaś caiva tvayâṃṛtam upârjitaṃ //15//

## 11

“Para los *dharma*s no existe ningún ir ni venir  
ésta es tu idea.  
En ninguna parte se da existencia de conglomerados <sup>16</sup>,  
por eso tú conoces la verdad suprema.

## 12

En todas partes tú eres seguido,  
pero tú no has nacido en ningún lugar;  
tú eres impensable, oh gran *muni* <sup>17</sup>,  
en términos del *dharma* nacimiento y del cuerpo.

## 13

Tú, irreprochable, has conocido  
que el mundo está desprovisto  
de unidad y de multiplicidad,  
que es semejante a un eco,  
que carece de transmigración <sup>18</sup> y de destrucción.

## 14

Tú, Señor, has conocido  
que el *samsâra* está desprovisto  
de eternidad y de aniquilamiento,  
y carece de objetos y de nombres  
como un sueño, una ilusión mágica etc.

## 15

Tú has destruido, oh, Inmaculado,  
los *klesâs* <sup>19</sup> hasta su raíz: las *vâsanâs* <sup>20</sup>;  
pero también (nos) has procurado la ambrosía  
extrayéndola de la materia  
constituida por los *klesâs*.

alaksṣaṇaṃ tvayâ dhîra dr̥ṣṭaṃ rūpam arûpavat /  
laksṣaṇojjvalagâtraś<sup>19</sup> ca dr̥śyase rūpagocare //16//

na ca rūpeṇa dr̥ṣṭena dr̥ṣṭa ity abhidhîyase /  
dharma dr̥ṣṭe sudr̥ṣṭo 'si dharmatâ na ca dr̥śyate<sup>20</sup> //17//

śauśiryam nâsti te kâye mâṃsâsthîrûdhiram na ca /  
indrâyudham ivâkâśe kâyam darśitavân asi<sup>21</sup> //18//

nâmayo nâśuciḥ kâye kṣuttṛṣṇâsaṃbhavo na ca<sup>22</sup> /  
tvayâ lokânuvṛttyartham darśitâ laukikî kriyâ<sup>23</sup> //19//

karmâvaranadoṣaś ca sarvathânagha nâsti te /  
tvayâ lokânukampârthaṃ karmaplutiḥ pradarśitâ //20//

dharmadhâtor asaṃbhedaḥ yânaḥ yânaḥ 'sti na prabho /  
yânâtritayam âkhyâtaṃ tvayâ sattvâvatârataḥ<sup>24</sup> //21//



## 16

Tú has visto, oh sabio, la forma  
(como algo) carente de características  
como no-forma;  
pero a ti se te ve,  
en el dominio de la forma,  
con un cuerpo esplendoroso por sus características.

## 17

No por que se vea una forma tuya  
se dice que tú eres visto;  
cuando se ve la Doctrina, tú eres bien visto;  
pero la naturaleza de los *dharma*s no es vista <sup>21</sup>.

## 18

En tu cuerpo no existen vacíos  
ni carne ni huesos ni sangre;  
has mostrado un cuerpo  
semejante al arco de Indra <sup>22</sup> en el cielo <sup>23</sup>.

## 19

En tu cuerpo no se dan enfermedad ni impureza  
ni el surgimiento del hambre y de las sed;  
(pero), para adecuarte al mundo,  
tú mostraste un comportamiento humano.

## 20

Para ti, oh inmaculado, no existe en absoluto el mal  
constituido por el obstáculo que son las acciones <sup>24</sup>;  
(pero), por compasión del mundo,  
tú mostraste que te sumergías en la acción.

## 21

Por no existir diferencia en el fundamento de los *dharma*s  
no existe diferencia entre los Vehículos <sup>25</sup>, oh Señor;  
(pero) tú predicaste los Tres Vehículos,  
de acuerdo con la inteligencia de los seres.

nityo dhruvaḥ śivaḥ kâyas tava dharmamayo jinaḥ /  
vineyajanahetoś ca darśitâ nirvṛtis tvayâ //22//

lokadhâtuṣv ameyeṣu tvadbhaktaiḥ punar ikṣase <sup>25</sup>  
cyutijanmâbhiṣaṃbodhicakranirvṛtilâlasaiḥ //23//

na te 'sti manyanâ nâtha na vikalpo na ceñjanâ /  
anâbhogena te loka buddhakṛtyaṃ pravartate <sup>26</sup> //24//

iti sugatam acintyam aprameyam  
gunakusumair avakīrya yan mayâptam /  
kuśalam iha bhavantu tena sattvâh  
paramagabhīramunīndradharmabhâjah //25//

## 22

Tu cuerpo es eterno, inalterable, afortunado,  
hecho de Doctrina <sup>26</sup>, vencedor;  
pero, por causa de los hombres que han de ser convertidos,  
tú mostraste que te extinguías <sup>27</sup>.

## 23

Pero en los innumerables mundos  
tú eres visto por tus devotos <sup>28</sup>  
que desean la detención  
de la rueda de la existencia  
mediante el perfecto conocimiento  
del nacimiento y de la muerte.

## 24

En ti no existe pensamiento, oh Señor,  
ni creación mental ni movimiento;  
(sin embargo) en este mundo,  
sin esfuerzo de tu parte <sup>29</sup>,  
se realiza tu función de *buddha*.

## 25

Que los seres en este mundo  
sean partícipes de la Doctrina,  
suprema y profunda,  
del Indra de los *munis*,  
gracias al mérito que yo he logrado  
al cubrir con las flores de sus cualidades  
al bien encaminado,  
al impensable,  
al inconmensurable.

## PARAMÂRTHASTAVA

katham stoşyâmi te <sup>1</sup> nâtham anutpannam anâlayam /  
lokopamâm atikrântam vâkpathâtîtagocaram //1//

tathâpi yâdṛṣo vâsi tathatârtheṣu gocaraḥ /  
lokaprajñaptim âgamyâ stoşye 'ham bhaktito gûrum //2//

anutpannasvabhâvena utpâdas te na vidyate /  
na gâtir nâgatir nâthâsvabhâvâya namo 'stu te <sup>2</sup> //3//

na bhâvo nâpy abhâvo 'si nocchedo nâpi śâśvataḥ /  
na nityo nâpy anityas tvam advayâya namo 'stu te //4//

na rakto haritamâmjiṣṭho varṇas te nopalabhyate <sup>3</sup> /  
na pîta kṛṣṇaśuklo vâ 'varṇâya namo 'stu te //5//

**PARAMÂRTHASTAVA****HIMNO DE ALABANZA DE ACUERDO  
CON LA VERDAD SUPREMA <sup>1</sup>****1**

¿Cómo te alabaré a ti, el Señor,  
que no has surgido,  
que no permaneces en ningún lugar,  
que estás más allá  
de (toda) comparación propia del mundo,  
objeto allende el camino de la palabra? <sup>2</sup>

**2**

Con todo seas lo que seas  
en el sentido de la verdadera realidad <sup>3</sup>  
yo, ateniéndome a la convención del mundo <sup>4</sup>,  
alabaré con devoción <sup>5</sup> al maestro.

**3**

En razón de que no se da surgimiento de ser propio <sup>6</sup>  
no existe surgimiento para ti,  
ni ida ni venida, oh Señor.  
Te rindo homenaje a ti carente de ser propio.

**4**

Tú no eres existencia ni tampoco inexistencia,  
ni (sujeto a) destrucción ni tampoco eterno,  
ni permanente ni tampoco impermanente.  
Te rindo homenaje a ti carente de dualidad.

**5**

No se capta en ti ningún color,  
ni rojo ni verde ni granate  
ni amarillo ni negro ni blanco.  
Te rindo homenaje a ti carente de color.

na mahân nâpi hraso 'si na dîrghaparimaṇḍalaḥ /  
apramâṇagatiṃ prapto 'pramâṇâya namo 'stu te //6//

na dûre nâpi câsanne nâkâše nâpi vâ kṣitau /  
na samsâre na nirvâṇe 'sthitâya namo 'stu te //7//

asthitaḥ sarvadharmeṣu dharmadhâtugatiṃ gataḥ /  
parâṃ gaṃbhîratâṃ prâpto gaṃbhîrâya namo 'stu te //8//

evaṃ stutaḥ stuto bhûyâd athavâ kim uta stutaḥ /  
śûnyeṣu sarvadharmeṣu kaḥ stutaḥ kena vâ stutaḥ <sup>4</sup> //9//

kas tvâṃ śaknoti saṃstotum utpâdavyavarjitam /  
yasya nânto na madhyam vâ grâho grâhyam na vidyate //10//

na gataṃ nâgataṃ stutvâ sugataṃ gativarjitam /  
tena puṇyena loko 'yam vrajatâṃ saugatiṃ gatiṃ //11//

## 6

Tú no eres grande ni tampoco pequeño,  
ni largo ni redondo;  
has alcanzado un estado sin medida.  
Te rindo homenaje a ti carente de medida.

## 7

(Tú no estás ) ni lejos ni tampoco cerca,  
ni en el espacio ni tampoco en la tierra,  
ni en el *samsâra* ni en el *nirvâna* <sup>7</sup>.  
Te rindo homenaje a ti  
que no estás (en ningún lugar).

## 8

Tú no estás en los *dharmas* <sup>8</sup>,  
has llegado al estado del fundamento de los *dharmas* <sup>9</sup>,  
has alcanzado la extrema profundidad.  
Te rindo homenaje a ti profundo.

## 9

Como ha sido alabado, así sea alabado  
pero ¿ha sido (en realidad) alabado?  
Siendo todos los *dharmas* vacíos,  
¿quién es alabado?  
¿por quién es alabado?

## 10

¿Quién puede alabarte a ti,  
carente de surgimiento y de destrucción,  
para quien no existe ni fin ni medio  
ni percepción ni objeto perceptible?

## 11

Habiendo alabado al que no ha ido ni ha venido,  
al bien ido, al carente de ida,  
que, con este mérito,  
el mundo siga el camino del bien ido.

## NOTAS DEL TEXTO (NIRAUPAMYA)

<sup>1</sup> El manuscrito tiene <sup>o</sup>*vâdine*, que Tucci corrige en <sup>o</sup>*vedine*, siguiendo el comentario de Amṛtākara y el texto tibetano.

<sup>2</sup> El manuscrito tiene *na ca nâsatvayâ*, que Tucci corrige en *na ca tvayâ*.

<sup>3</sup> Comp. *Lokâtîstava* 6, 8 y 10; *Acintyastava* 48; Nâgârjuna, *Madhyamakaśâstra* III, 8 y Candrakîrti *ad locum*.

<sup>4</sup> Cf. *Lokâtîstava*, estrofa 23.

<sup>5</sup> Comp. Candrakîrti, *Prasannapadâ ad XXV*, 3, p. 228, 1.12-13 y p. 229, 1.16-17 ed. P.L. Vaidya = p. 522 y p. 524 ed. de la Vallée Poussin y Nâgârjuna, *Madhyamakaśâstra* XVI, 10.

<sup>6</sup> *Vîveda* ("Tu has conocido"): 3ra. pers. sing. usada irregularmente como 2da.. Cf. F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit I, Grammar*, p. 129, párrafo 25.4.

<sup>7</sup> Comp. Vasubandhu, *Trisvabhâvanirdeśa*, estrofa 10; Nâgârjuna, *Madhyamakaśâstra* XXV, 19 y XXV, 20 y el comentario de Candrakîrti *ad locum*; *Acintyastava* 40.

<sup>8</sup> Cf. *Citas de estrofas* (Introducción). Advayavajra tiene como segundo verso:

*kṛtsnaś ca vai mâyajano dharmavarṣaṇatarṣitaḥ.*

Comp. Nâgârjuna, *Madhyamakaśâstra* XXV, 24 y comentario de Candrakîrti, p. 236, 1.13-15 (es una cita del *Aryatathâgataguhyasûtra*) ed. P.L. Vaidya = p. 539, 1.3-5 ed. L. de la Vallée Poussin.

<sup>9</sup> *Skandheṣu*: corrección nuestra. Tucci: *Skandheṣu*.



<sup>10</sup> Comp. (Nâgârjuna), *Pañcakrama* V. 9 y V. 11 p. 41 ed. L. de la Vallée Poussin.

<sup>11</sup> Cf. *Citas de Estrofas* (Introducción).

<sup>12</sup> Cf. Candrakîrti, *Prasannapadâ* ad XI, 8, p. 98, 1.16-17 (a-b) (cita) ed. P.L. Vaidya = p. 225 ed. L. de la Vallée Poussin.

<sup>13</sup> El manuscrito tiene *yato*, que Tucci corrige en *jato*.

<sup>14</sup> Cf. Candrakîrti, *Prasannapadâ* ad XXII, 10, p. 192, 1.16 (cita del *Aṣṭasāhasrika* ed. P.L. Vaidya = p. 443 ed. L. de la Vallée Poussin: *Para mārīhastava* 3 y Dignâga, *Prajñâpâramitâpīṇḍârtha* 35.

<sup>15</sup> Cf. *Acintyastava* 36; Advayavajra, *Advayavajrasaṃgraha*: 16. *Mahâyânaviṃśika* 15, p. 55; Nâgârjuna, *Madhyamakāśāstra* I, 1 (c) (estas dos estrofas no figuran en la edición de las *kārikās* de J. W. de Jong).

<sup>16</sup> Cf. Nâgârjuna, *Madhyamakāśāstra* XVI, 5 (d) y comentario de Candrakîrti *ad locum*; Candrakîrti, *Prasannapadâ*, *Introducción* ad XVI, p. 123, 1.5-6 ed. P.L. Vaidya = p. 280 ed. L. de la Vallée Poussin, ad XXVI, 2, p. 240, 1.17 ed. P.L. Vaidya = p. 548 ed. L. de la Vallée Poussin.

<sup>17</sup> Cf. *Citas de estrofas* (Introducción). Candrakîrti tiene:

*ekatvānyatvarahitaṃ pratiśrutkopamaṃ jagat,  
saṃkrāntim āsādy gataṃ buddhāvaṃs tvam aninditaḥ.*

L. de la Vallée Poussin y P. Patel y P.L. Vaidya señalan la corrupción de *c*. El manuscrito de Tucci da una lección correcta.

<sup>18</sup> Cf. Nâgârjuna, *Madhyamakāśāstra* I, 1 (b), V, 5 y Candrakîrti, *Prasannapadâ* ad II, 25, p. 41, 1.9 ed. P.L. Vaidya = p. 108 ed. L. de la Vallée Poussin.

<sup>19</sup> *Lakṣaṇojjvalagâtraś ca*: corrección nuestra. Tucci: *lakṣaṇojjvalagâtraś ca*.

<sup>20</sup> Comp. *Aṅguttara Nikāya* II, p. 75, 1.16-17 ed. Nalandā = p. 71 ed. P. T. S.; *Theragāthā* 469, p. 311 ed. Nālandā = p. 49 ed. P. T. S.; *Udānavarga* XXII. 12, p. 288 ed. F. Bernhard; *Vajracchedikāprajñāpāramitāsūtra* (dos estrofas citadas) p. 43, 1.6 ed. Max Müller = pp 56-57 ed. E. Conze = p. 87, 1. 23-26 ed. P.L. Vaidya; Candrakīrti, *Prasannapadā ad XXII*, 16, p. 195, 1.11-14 ed. P.L. Vaidya = p. 448, 1.12 ed. L. De la Vallée Poussin (: se trata del mencionado texto de las dos estrofas citadas del *Vajracchedikāprajñāpāramitāsūtra*); Candrakīrti, *Madhyamakāvatāra* (en traducción tibetana), p. 361 1.19, p. 362, 1.2 ed. L. de la Vallée Poussin; Prajñākaramati, *Pañjika* IX, 38, p. 200, 1.23-24 ed. P.L. Vaidya = p. 421, 1.10 ed. L. de la Vallée Poussin (: se trata del texto de una de las estrofas citadas en el *Vajracchedikāprajñāpāramitāsūtra*); *Shālistambasūtra*, p. 1 ed. N. Aiyaswami Sastri (= p. 44 de nuestra traducción, en *Budismo Mahāyāna*).

<sup>21</sup> Cf. *Citas de Estrofas* (Introducción).

Comp. *Suvarṇaprabhāsaśūtra*, 27 a, p. 9, 1.3 ed. S. Bagchi. = p. 15 ed. Hokei Idzumi.

<sup>22</sup> Comp. *Mahāvastu* I, 169, 36 a-b -37 a-b, p. 200 ed. R. Basak.

<sup>23</sup> Cf. *Citas de estrofas* (Introducción). *Pañcakrama* tiene *lokānucyutyartham* en lugar de *lokānūvṛttyartham*.

<sup>24</sup> Cf. *Citas de estrofas* (Introducción). Advayavajra tiene *dhyānabheda* en lugar de *yānabheda*.

<sup>25</sup> <sup>^</sup>*Īkṣase*: forma activa con valor pasivo. Cf. F. Edgerton, *Buddhist-Hybrid Sanskrit* I, p. 182, 37.16.

<sup>26</sup> Cf. *Citas de estrofas* (Introducción).

## NOTAS DE LA TRADUCCION (NIRAUPAMYA)

<sup>1</sup> Se refiere a Buda.

<sup>2</sup> Ser propio: sustancialidad, existencia en sí y por sí.

<sup>3</sup> Lit. "despierto", "iluminado".

<sup>4</sup> *Dṛṣṭi* en el original, significa: 1. visión, 2. punto de vista, conocimiento, doctrina y 3. falsa doctrina (cf. estrofa 1). En esta estrofa podría también corresponderle el sentido de "doctrina" y, por consiguiente, también se podría traducir: "pero tu doctrina suprema..."

<sup>5</sup> *Dharmatā*: "la (verdadera) naturaleza de los *dharmas*" es la *śūnyatā*, la vaciedad, la carencia de ser propio, la condicionalidad, la relatividad, el hecho de ser compuestos. Sobre los *dharmas*, factores de existencia, elementos constitutivos de la realidad, ver F. Tola y C. Dragonetti, "La doctrina de los *dharmas* en el Budismo". Sobre la *śūnyatā*: "vaciedad", ver F. Tola y C. Dragonetti, "Nāgārjuna's conception of 'voidness' (*śūnyatā*)".

<sup>6</sup> Todo es igual por cuanto todo es vacío.

<sup>7</sup> El *nirvāṇa*.

<sup>8</sup> *Samsāra*, la serie de reencarnaciones, la realidad empírica. El *samsāra* no puede ser eliminado, ya que de acuerdo con la escuela *Madhyamaka*, no existe en verdad, es una simple ilusión.

<sup>9</sup> Cuando se alcanza el conocimiento de la verdadera naturaleza del *samsāra*, ya éste no puede ser captado, pues es una mera ilusión que desaparece ante el conocimiento verdadero.

<sup>10</sup> *Rasa* en el original; lit.: "sabor"; lo hemos traducido por "esencia". La misma idea aparece en Vasubandhu, *Trisvabhāvanirdeśa* 10. Cf. F. Tola y

F. C. Dragonetti, "*Trisvabhâvanirdeśa*. Exposición acerca de las tres naturalezas propias", estrofa 10 pp. 125 y 129.

<sup>11</sup> *Dharmadhātu* en el original. El fundamento de los *dharma*s es la vaciedad.

<sup>12</sup> A la doctrina budista.

<sup>13</sup> Los *skandhas* son los elementos constitutivos del hombre: materia, sensación, percepción, voluntad, conciencia. Los *âyatanas* son los seis órganos de los sentidos (ojo, oído, nariz, lengua, cuerpo, mente) (= *âyatanas internos*) y los seis objetos de los sentidos que les corresponden (forma, sonido, olor, gusto, objeto tangible, objeto cognoscible) (= *âyatanas externos*). *Dhâtus* son los seis sentidos, sus seis objetos y además también las seis clases correspondientes de conciencia, de modo que resultan seis categorías de tríadas: el *dhātu*-ojo, el *dhātu*-forma, el *dhātu*-conciencia del ojo, etc. Los *skandhas*, *âyatanas* y *dhâtus* son *dharma*s en su sentido de elementos o factores constitutivos de la existencia, agrupados con miras a explicar la constitución del individuo.

<sup>14</sup> El espíritu individual, el alma.

<sup>15</sup> Todo es una mera creación mental (*vikalpa*), una ilusión, sin existencia propia.

<sup>16</sup> Agrupamientos, grupos de *dharma*s; los seres y las cosas de la realidad empírica. Los conglomerados no existen, pues pueden ser analizados en las partes que lo conforman y éstas a su vez en sus sub-partes en un proceso analítico abolutivo que no encuentra una sustancia última. C. F. Tola y C. Dragonetti, "*The Hasvâlanâmaprakaraṇavṛtti*".

<sup>17</sup> *Muni*: "sabio", asceta que ha hecho voto de silencio.

<sup>18</sup> En el original *samkrânti*: lit. "pasaje" (se entiende: "pasaje" de una existencia a otra. Comp. (Nâgârjuna), *Pratītyasamutpādayakârikâ* y *Shâlistambasûtra*, pp. 6 y 17 ed. N. A. Sastri (= pp. 50 y 60 de nuestra traducción en *Budismo Mahâyâna*).

<sup>19</sup> Los *kleshas*, "impurezas", son: la ignorancia (*avidyā*), la conciencia de existencia (*asmitā*), la pasión (*rāga*), la aversión (*dvesa*) y el apego a la existencia (*abhinivēśa*).

<sup>20</sup> Las *vāsanās* son las impresiones dejadas en la mente por acciones realizadas en el pasado, que allí permanecen en forma latente.

<sup>21</sup> La naturaleza de los *dharma*s es la vaciedad que no puede ser captada ni por los sentidos ni por la mente.

<sup>22</sup> Al arco iris.

<sup>23</sup> Referencia a la doctrina (docética) de que el cuerpo de Buda fue una mera apariencia, como por lo demás lo es todo. Cf. Anesaki, "Docetism (Buddhist)", en Hastings, *Encyclopaedia of Religion* IV, pp. 835-840.

<sup>24</sup> Las acciones realizadas (*karman*), al dejar residuos (*kármicos*) que exigen nuevas reencarnaciones, son un obstáculo que impide alcanzar la liberación.

<sup>25</sup> Desde el punto de vista del Budismo Mahāyāna los Vehículos, que conducen al hombre hasta las orillas del *nirvāna*, son tres: 1. el Vehículo de los *Śhrāvakas* (discípulo de Buda) o *Śhrāvakayāna*; 2. el Vehículo de los *Pratyekabuddhas* o *Pratyekabuddhayāna*. No existe mayor diferencia entre estos dos primeros vehículos, como vehículos de salvación. Ambos conducen igualmente a la iluminación *bodhi* y al *nirvāna*; el *arhant* y el *pratyekabuddha*, que constituyen el más alto grado del desarrollo espiritual que puede alcanzar un hombre en dichos vehículos, respectivamente, sólo buscan su personal Iluminación y consiguiente Liberación. Ambos Vehículos constituyen el llamado Budismo *Hīnayāna* o "El Pequeño Vehículo". Y 3. el Vehículo de los *Bodhisattvas*: o *Bodhisattvayāna*, que constituye el llamado Budismo *Mahāyāna* o "El Gran Vehículo". Este Vehículo, aunque conduce, como los otros dos, al *nirvāna*, difiere de ellos en su ideal de sabio: el *bodhisattva* o futuro *buddha*, que busca su salvación personal sólo después de largos períodos de autosacrificio en que retarda su propio ingreso en el *nirvāna* y se dedica, por compasión a ayudar a los seres a conseguir la Iluminación. Difiere también en su doctrina fundamental de la vaciedad y en el elemento devocional que enfatiza. Cf. L. de la Vallée Poussin, "Mahāyāna", en

Hastings, *Encyclopaedia of Religion*, VIII, pp. 330-336; H. Kern, *Manual of Indian Buddhism*, pp. 60-68; D. T. Suzuki, *Outlines of Mahayana Buddhism*, pp. 8-9; W. E. Soothill, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, sub 'Triyâna' (en chino), p. 58 a-b.

<sup>26</sup> a) Referencia a la idea de que el verdadero cuerpo de Buda es su doctrina, opuesto a su cuerpo físico que termina con la muerte y el *nirvâna*. El Budismo Hīnayāna y Nāgārjuna aceptan la existencia de estos dos cuerpos, el cuerpo físico y el cuerpo "hecho de doctrinas". Cf. el artículo "Busshin", en *Hōbōgirin*, p. 174 b: "*La question du Corps, ou des Corps du B., se pose, en logique comme dans la tradition, à l'occasion du Parinirvâna. Le B. une fois éteint, la communauté a-t-elle perdu tout, et jusqu' à sa raison d' être, ou si elle subsiste, comment s'établit la continuité? Le néant méthaphysique peut constituer une philosophie, il ne crée pas une Eglise. La première réponse, la plus simple et la plus pratique, c'est de substituer à la personne du fondateur la Loi qu' il a léguée; on pose en regard du B. de chair (Formel) le Corps de Loi, dharmakāya. On a ainsi, dès le début, un groupe de deux Corps; le P.V. (Petit Véhicule) ne va jamais plus loin, et dans les écoles du G.V. (Grand Véhicule) Nāgārjuna, p. ex. ne dépasse pas ce stade*". Cf. el artículo de M. Anesaki, "Docetism (Buddhist)", en J. Hastings, *Encyclopaedia of Religion*, IV, especialmente pp. 838 a-b: 4. Nāgārjuna. Posteriormente esta concepción de los dos cuerpos dará lugar a la doctrina de los tres cuerpos de Buda, que es característica del Budismo Mahāyāna posterior a Nāgārjuna y especialmente de la escuela *Yogācāra* del mismo.

b) Es cierto que en algunas estrofas de este *Himno* se manifiesta la tendencia a sublimar el cuerpo de Buda atribuyéndole cualidades y poderes sobrenaturales (por ejemplo la estrofa 16: "cuerpo esplendoroso por sus características", estrofa 18: carencia de los componentes normales del cuerpo, estrofa 19: inexistencia de enfermedad, impurezas etc., estrofa 22: cuerpo eterno, inalterable etc., estrofa 23: ubicuidad).

Hay que señalar también la aparición en algunas estrofas de la idea (que jugaría papel importante en la budología ulterior) de la adecuación de Buda a las necesidades espirituales de sus devotos (estrofa 12, 19, 20, 22).

Mencionemos asimismo la posición docética que se hace presente en algunas estrofas (como la 18, ya anotada, las 19, 20 y 22): el cuerpo de Buda y sus actividades constituyen una mera apariencia.

Finalmente, en algunas estrofas de estos *Himnos* aparece asimismo una presentación absolutista de Buda (como por ejemplo en el *Nīraupāmya* 8, 12, 25; *Paramārtha* 1, 4, 5, 6, 7, 8). Este hecho puede ser entendido como una mera aplicación a Buda del principio de la vaciedad-lo Absoluto ni sagrado ni divino de la escuela de Nāgārjuna, sino meramente heterogéneo con respecto a la realidad empírica. Cf. F. Tola y C. Dragonetti, "Nāgārjuna's conception of 'voidness' (*śūnyatā*)". Pero desde una perspectiva religio-

sa, se puede pensar que estas estrofas nos presentan a Buda concebido como un Absoluto divinizado y sacralizado.

c) Si bien en función de todos estos elementos señalados se puede afirmar que ya en estos *Himnos* aparecen los gérmenes, antecedentes o formas iniciales de la doctrina mahâyânista de los tres cuerpos de Buda, en la cual los indicados elementos aparecen integrados, con todo no parece acertado sostener que en los *Himnos* esta doctrina se encuentra ya netamente formulada. Sobre la doctrina de los cuerpos de Buda ver el artículo del *Hôbôgin* antes citado, pp. 174-185; L. de la Vallée Poussin, "Note sur les Corps du Buddha"; Chizen Akanuma, "The Triple Body of the Buddha"; D.T. Suzuki, *Outlines of Mahayana Buddhism*, pp. 242 y ss.; M.P. Masson-Oursel, "Les trois corps du Bouddha"; N.N. Dutt, *Mahâyâna Buddhism*, p. 141; D.T. Suzuki, *Studies in the Lankavatara Sutra*, pp. 308-338; E. Conze, *Buddhist Thought*, pp. 232-234.

<sup>27</sup> *Nirvṛti*, en el original, que puede ser entendido como 'el nirvâna'. La traducción tibetana tiene: *mya nan ḥdas pa: nirvâṇa*. De acuerdo con Nâgârjuna no sólo el nacimiento (cf. estrofa 12), sino también la extinción, el *nirvâṇa*, son "vacíos".

<sup>28</sup> La devoción (*bhakti*) es uno de los elementos que caracterizan al Budismo Mahâyâna y lo diferencian del Hīnayâna. Se hace presente en estos *Himnos mādhyamikas*, aunque no aparece en los grandes tratados especulativos de Nâgârjuna y de los demás maestros de la escuela *Madhyamaka*, en los cuales la noción de *śūnyatâ* carece en absoluto de todo aspecto sacralizante o deificante. Es a los Budas y Bodhisattvas que está destinada la devoción de los adeptos budistas. Cf. F. Tola y C. Dragonetti, "Nâgârjuna's conception of 'voidness' (*śūnyatâ*)". Sobre la *bhakti* en el Budismo en general y en estos *Himnos* en especial ver E. Lamotte, *Histoire*, pp. 476-477; Ch. Eliot, *Hinduism and Buddhism*, pp. 3-35; M. Monier-Williams, *Buddhism*, pp. 195-222; L. de la Vallée Poussin, *Bouddhisme*, pp. 205-224; L. de la Vallée Poussin, "Mahâyâna", en J. Hastings, *Encyclopaedia of Religion*, VIII, pp. 330-336; Ruegg, *The literature*, pp. 31-32 y 120-121. Es interesante señalar la situación similar que se da en Shaṅkara: la devoción aparece sólo en sus *Himnos (Stotras)*, no así en sus tratados filosóficos y está dirigida no a *Brahman*, lo Absoluto, sino a alguna de las manifestaciones personales y teistas de *Brahman*. Ver *Paramârthastava* 2.

<sup>29</sup> *Anâbhogena*, en el original. Lo hemos traducido por "sin esfuerzo (de tu parte)"; podría también traducirse por "sin (tu) intervención", "sin (tu) participación".

## NOTAS DEL TEXTO (PARAMÂRTHA)

<sup>1</sup> *Te*, forma de acusativo propia del sánscrito budista 'híbrido'. Ver F. Edgerton, *Buddhist Hybrid Sanskrit I, Grammar*, p. 109, párrafo 20.16.

<sup>2</sup> Cf. *Nīraupamyastava* 11.

<sup>3</sup> *Nopalabhyate*: corrección nuestra. G. Tucci: *notalabhyate*.

<sup>4</sup> Comp. (Nāgārjuna), *Pañcakrama* III, p. 27 ed. L. de la Vallée Poussin.



## NOTAS DE LA TRADUCCION (PARAMÂRTHA)

<sup>1</sup> Este Himno es en alabanza de Buda, enfocado desde el punto de vista de la verdad suprema (*paramârtha*). Cf. especialmente la estrofa 9.

<sup>2</sup> A Buda que es “vacío” como todo no se le puede aplicar ninguna de las características de la realidad empírica, inaplicables a la vaciedad.

<sup>3</sup> De acuerdo con la verdad suprema.

<sup>4</sup> Es decir, ateniéndose a los usos y normas que forman parte de la realidad empírica.

<sup>5</sup> Ver nota 28 de la traducción del *Nirauṇṇamyaṣṭava*.

<sup>6</sup> *Anutpannasvabhâvena*: lit. “en razón del ser propio no surgido”.

<sup>7</sup> Desde el punto de vista de la verdad suprema no hay ninguna diferencia entre el *saṃsâra* (lo empírico) y el *nirvâṇa* (lo absoluto): ambos son vacíos, inexistentes.

<sup>8</sup> Buda no pertenece al dominio de la realidad empírica, constituida por todos los *dharmas*.

<sup>9</sup> El *dharmadhâtu*, fundamento de los *dharmas*, es la vaciedad, esencia última de todo, incluso de Buda.

## OBRAS CITADAS

ADVAYAVAJRA, *Advayavajrasaṃgraha*, edited... by M. H. SHASTRI, Baroda, 1927 (Oriental Insitute) (Gaekwad's Oriental Series).

ANESAKI, M., "Docetism (Buddhist)", en *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, edited by J. HASTINGS, Vol. IV, Edinburgh, 1964 (T. & T. Clark).

*Añouttara Nikāya* II, General Editor Bhikkhu KASHYAP, Bihar, 1960 (Pāli Publication Board, Bihar Government) (Nālandā-Devanāgarī-Pāli-Series).

*Bstan-hugyur*, ver TANJUR.

CANDRAKĪRTI, *Prasannapadā*, en NĀGĀRJUNA, *Madhyamakāsāstra*, ed. P.L. VAIDYA y en NĀGĀRJUNA, *Mūlamadhymakākārikas*, ed. L. DE LA VALLEE POUSSIN.

CANDRAKĪRTI, *Madhyamakāsāstrastuti*, ver J. W. de JONG.

CANDRAKĪRTI, *Madhyamakāvatāra*, Traduction Tibétaine publiée par L. DE LA VALLEE POUSSIN, Osnabrück, 1970 (Biblio Verlag) (Bibliotheca Buddhica. IX).

CATALOGUE: *The Tibetan Tripiṭaka*, Peking Edition - kept in the Library of the Otani University, Kyoto -Reprinted under the Supervision of the Otani University, Kyoto. Edited by Dr. D. T. SUZUKI, President of Suzuki Research Foundation, *Catalogue and Index*, Tokyo, 1962, (Suzuki Research Foundation).

CONZE E., *Buddhist Thought in India, Three Phases of Buddhist Philosophy*, London, G. Allen & Unwin LTD, 1962.

CHIZEN AKANUMA, "The Triple Body of the Buddha", en *The Eastern Buddhist*, May-june, July-August, 1922, pp. 1-29.

DE JONG J. W. "La Madhyamakāsāstrastuti de Candrakīrti", en *Oriens Extremus, Zeitschrift für Sprache, Kunst und Kultur der Fernen Ostens*, Jahrgang 9, Februar 1962, Heft 1 pp. 47-56.

DE JONG J. W., *Nāgārjuna Mūlamadhymakākārikāh*, edited by..., Adyar, Madras, India, The Adyar Library and Research Centre, 1977.

DE LA VALLEE POUSSIN L., *Bouddhisme. Opinions sur l'Histoire de la Dogmatique*, Paris, G. Beauchesne, 1925 (Etudes sur l'Histoire des Religions 2).

DE LA VALLEE POUSSIN L., "Mahâyâna", en J. Hastings, *Encyclopaedia of Religion and Ethics*, Vol VIII, Edinburgh, T. & T. Clark, 1964, pp. 330 a-336 b.

DE LA VALLEE POUSSIN L., "Note sur les Corps du Bouddha", en *Le Muséon*, 1913, pp. 257-290.

DE LA VALLEE POUSSIN L., "Notes et Bibliographie Bouddhiques", en *Mélanges Chinois et Bouddhiques*, 1932, pp. 392-424.

DE LA VALLEE POUSSIN L., "Les Quatre Odes de Nâgârjuna", en *Le Muséon, nouvelle serie 14, Paris*, 1913, pp. 1-18.

DUTT N. N., *Mahâyâna Buddhism*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1977.

EDGERTON F., *Buddhist Hybrid Sanskrit*, Volumes I: *Grammar*, II: *Dictionary* New Haven-London, Yale University Press-Oxford University Press, 1953.

ELIOT CH., *Hinduism and Buddhism. An Historical Sketch*, Volumes II, London, Routledge & Kegan Paul LTD, 1962.

GNOLI R., *Nâgârjuna, Madhyamakakârikâ, Vighrahavyâvartanî, Catuḥstava*, *Introduzione, traduzione e note*, Torino, 1961.

HÔBÔGIRIN, *Dictionnaire Encyclopédique du Bouddhisme d'après les sources chinoises et japonaises*, publié sous le haut patronage de L'Académie Impériale du Japon et sous la direction de S. LEVI et J. TAKAKUSU, rédacteur en chef P. DEMIEVILLE, Deuxième Fascicule, Tôkyô, 1930 (Maison Franco-Japonaise). Fascicule Annexe: (Tables du Taishô Issaikyô. Nouvelle édition du Canon Bouddhique Chinois publiée sous la direction de J. TAKAKUSU et K. WATANABE, Tôkyô, 1931 (Maison Franco-Japonaise).

KERN H., *Manual of Buddhism*, Varanasi-Delhi, Indological Book House, 1968.

LAMOTTE E., *Histoire du Bouddhisme Indien. Des Origines à l'ère Saka*, Louvain, Publications Universitaires—Université de Louvain, Institut Orientaliste, 1958 (Bibliothèque du Muséon Volume 43).

LAMOTTE E., *Le Traité de la Grande Vertu de Sagesse de Nâgârjuna (Ma-*

*hâprajñâpâramitâsâstra*) avec une nouvelle Introduction, Tome III, Chapitres XXXI-XLII, Louvain, Université de Louvain-Institut Orientaliste, 1970 (Publications de l'Institut Orientaliste de Louvain 2).

*Mahâvastu: Mahâvastu Avadenâ*, Vol I, edited by R. Basak, Calcutta, 1963 (Sanskrit College) (Calcutta Sanskrit College Research Series).

MASSON-OURSSEL M. P., "Les trois corps du Bouddha", en *Journal Asiatique*, 1913, pp 581-618.

MONIER WILLIAMS M., *Buddhism in its connexion with Brâhmanism and Hindûism, and in its contrast with Christianity*, Varanasi-India, The Chowkhamba Sanskrit Series Office, 1964 (The Chowkhamba Sanskrit Studies Vol XLV).

MURTI T. R. V., *The Central Philosophy of Buddhism. A study of the Mâdhyamika System*. London, Allen and Unwin, 1960.

NÂGÂRJUNA, *Mûlamadhyamakakarikas (Madhyamakasûtras) de... avec la Prasannapadâ, commentaire de Candrakîrti*, publ. par L. DE LA VALLEE POUSSIN, St. Pétersbourg, 1903-1913 (Académie des Sciences) (Bibliotheca Buddhica. IV).

(NÂGÂRJUNA), *Pañcakrama*, par L. DE LA VALLEE POUSSIN, Gand-Louvain, 1896 (Recueil de Travaux publiés par la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Gand) (Etudes et Textes Tantriques).

(NÂGÂRJUNA), *Pratîtyasamutpâdahrdyakârikâ*, en V. V. GOKHALE, "Encore: the *Pratîtyasamutpâdahrdyakârikâ* of Nâgârjuna" (in collaboration with M. G. DHADPHALE), en *Prin. V. S. Apte Commemoration Volume* ed. by M. G. DHADPHALE, Poona, Fergusson College, 1978.

NÂGÂRJUNA, *Madhyamakasâstra...*, with the commentary: *Prasannapadâ* by Candrakîrti, edited by P.L. VAIDYA, Darbhanga, 1960 (The Mithila Institute) (Buddhist Sanskrit Texts-No. 10).

PATEL P., "Catustava", en *Indian Historical Quarterly*, 8, 1932, pp. 316-331, 689-705.

PATEL P., "Catustava", en *Indian Historical Quarterly*, 10, 1934, pp. 82-89.

POTTER K. H., *Bibliography of Indian Philosophies*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1970 (American Institute of Indian Studies).

PRAJÑĀKARAMATI, *Pañjika*, en *Bodhicaryāvatāra of Shāntideva, with the Commentary Pañjikā of Prajñākaramati*, ed. by P.L. VAIDYA, Darbhanga, 1960 (The Mithila Institute) (Buddhist Sanskrit Texts-No. 12).

PRAJÑĀKARAMATI, *Pañjikā*, en *Bodhicaryāvatāra-Pañjikā, with the Commentary of Prajñākaramati*. Edited with Intr. by L. DE LA VALLEE POUSSIN, Calcutta, 1904-1914 (Asiatic Society) (Bibliotheca Indica Nos. 983, 1031, 1090, 1126, 1139, 1305, 1399).

RAMANAN Venkata K., *Nāgārjuna's Philosophy. As presented in The Maha-Prajñāpāramitā-Sāstra*, Delhi, Motilal Banarsidass, 1975.

RUEGG D. S., *The Literature of the Madhyamaka School of Philosophy in India*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1981 (*A History of Indian Literature*, edited by JAN GONDA, Volume VII, Fasc. 1).

SAKEI S., "Ryūju ni kiserareru Sanka — toku ni Shi Sanka ni tsuite — ", ("Himnos atribuidos a Nāgārjuna — especialmente concerniente a los cuatro Himnos"), en *Nikon Bukkyō Gakai Nempo* (Revista de la Asociación Japonesa de Investigación Budista), No. 24, 1959, pp. 1-44.

*Shālistambasūtra*, en *Ārya S'ālistamba Sūtra, Pratītyasamutpāḍavidhangā-nirdeśasūtra and Pratītyasamutpāḍagāthā Sūtra*, edited with Tibetan versions, notes and introduction, etc. by N. AIYASWAMI SASTRI, Adyar (India), Adyar Library, 1950.

SHĀNTIDEVA, *Bodhicaryāvatāra*, ver PRAJÑĀKARAMATI, *Pañjikā*.

SOOTHILL W. E., *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms with Sanskrit and English equivalents and a Sanskrit-pāli Index*, Taipei, Ch'eng Wen Publishing Company, 1972 (reimpresión de la edición de London, Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., LTD., 1934).

*Subhāṣitasamgraha. An anthology of extracts from Buddhist works compiled by an unknown author, to illustrate the doctrine of scholastic and of mystic (tantric) Buddhism*. Edited by C. BENDALL, *Le Muséon*, nouvelle serie, IV, 1903, p. 375-402; V. p. 5-46; 245-274.

*Suvarṇaprabhāsaśūtra*, edited by S. BAGGHI, Darbhanga, 1967 (The Mithila Institute) (Buddhist Sanskrit Texts-No. 8).

SUZUKI D.T., *Outlines of Mahayana Buddhism*, New York, Schocken Books, 1963.

TANJUR: ((Bstan-Hoyur) (a) ed. *Sde-dge: Sde dge Tibetan Tripiṭaka Bstan Hgyur*, preserved at the Faculty of Letters, University of Tokyo-Tokyo, 1977 y ss. (b) ed. *Peking: Eiin Pekinban Chibetto Daizōkyō* (The Tibetan Tripiṭaka, Peking Edition reprinted under the supervision of the Otani University), edited by D. T. SUZUKI and S. YAMAGUCHI, Tokyo, 1955-1961 (Tibetan Tripiṭaka Research Institute).

Theragāthā en *khuddakanikāya* Vol II: *The Vimānavatthu- Petavatthu Thera-gāthā-Therīgāthā*, General Editor Bhikkhu KASHYAP, Bihar, 1959 (Pāli Publication Board, Bihar Governmente) (Nālandā-Devanāgarī-pāli-Series).

TÔHOKU: *A complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur)*, edited by H. UI, M. SUZUKI, Y. KANAKURĀ, T. TADA, Sendai, Japan 1934 (Tôhoku Imperial University-Saitô Grati-tude Foundation).

TOLA F. Y DRAGONETTI C., “*Trisvabhāvanirdeśa. Exposición acerca de las tres naturalezas propias de Vasubandhu*”, en el *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Madrid, 1982, Año XVIII, pp. 107-138.

TOLA F. y DRAGONETTI C., “La doctrina de los *dharma*s en el Budismo”, en *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas*, Año XIII, 1977, pp. 105-132.

TOLA F. y DRAGONETTI C., *El Budismo Mahāyāna. Estudios y Textos*, Buenos Aires, Kier, 1980.

TOLA F. y DRAGONETTI C., “Nāgārjuna’s conception of voidness (*śūnyatā*)”, en *Journal of Indian Philosophy*, Vol 9, No. 3, Septiembre 1981.

TOLA F. y DRAGONETTI C., “The *Hastavālanāmaprakaraṇavṛtti*”, en *The Journal of Religious Studies*, Vol VIII, Spring 1980, No. 1, Punjabi University, Patiala (India).

TUCCI G., “Two Hymns of the Catuḥ-stava of Nāgārjuna”, en *Journal of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland*, London, 1932, pp. 309-325.

TUCCI G., *Minor Buddhist Texts*, Part. I, Rome, Is. M. E. O., 1956 (Serie Orientale Roma IX).

*Udānavarga*, herausgegeben von F. BERNHARD, Band I, Göttingen, 1965 (Vandenhoeck & Ruprecht) (Sanskrittexte aus den Turfanfunden X).

VAIDYA P. L., *Etudes sur Āryadeva et son Catuḥśataka*, Chapitres VIII-XVI, Paris, Paul Geuthner, 1923.

*Vajracchedikāprajñāpāramitāsūtras: Buddhist Texts from Japan*, I, *Vajracchedikā*. Edited by F. MAX MULLER, Oxford, 1881 (Clarendon Press) (Anecdota Oxoniensia, Aryan Series, Vol I, Pt, 1).

*Vajracchedikā Prajñāpāramitā*, edited and translated with Introduction and Glossary by E. CONZE, Roma, 1957 (Is. M. E. O.). (Serie Orientale Roma, XIII).

*Vajracchedikā en Mahāyāna-Sūtra-Saṃgraha* Part I, edited by P.L. VAIDYA, Darbhanga, 1961 (The Mithila Institute) (Buddhist Sanskrit Texts-No. 17), pp. 75- 89.

VASUBANDHU, *Trisvabhāvanirdeśa*, en F. TOLA y C. DRAGONETTI, "*Trisvabhāvanirdeśa...*".

VASUBANDHU, *Trisvabhāvanirdeśa*, en L. DE LA VALLEE POUSSIN, "Le petit traité de Vasubandhu-Nāgārjuna sur les trois natures", en *Mélanges Chinois et Bouddhiques*, Vol. 2, 1932-1933, pp. 147-161.

WINTERNITZ M., *A History of Indian Literature, Vol. II, Buddhist Literature and Jaina Literature*, New Delhi, Oriental Books Reprint Corporation, 1972.